|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **UNIVERSITY OF NIŠ** | | | | | | |
| **Course Unit Descriptor** | | **Faculty** | | | **Faculty of Philosophy** | |
| **GENERAL INFORMATION** | | | | | | |
| Study program | | | | Russian language and literature | | |
| Study Module (if applicable) | | | |  | | |
| Course title | | | | Simultaneous and consecutive translation | | |
| Level of study | | | | ☒Bachelor ☐ Master’s ☐ Doctoral | | |
| Type of course | | | | ☐ Obligatory ☒ Elective | | |
| Semester | | | | ☒ Autumn ☐Spring | | |
| Year of study | | | | 7th semester | | |
| Number of ECTS allocated | | | | 6 | | |
| Name of lecturer/lecturers | | | | Dr Violeta Dzonic | | |
| Teaching mode | | | | ☒Lectures ☐Group tutorials ☐ Individual tutorials  ☐Laboratory work ☐ Project work ☐ Seminar  ☐Distance learning ☒ Blended learning ☐ Other | | |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** | | | | | | |
| Acquiring theoretical and practical knowledge to translate spoken language from Russian to Serbian and vice versa.  Acquisition of basic techniques for inter-slavic translation and training students for translation industry, ie. simultaneous and consecutive translation in both languages. | | | | | | |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** | | | | | | |
| 1. Historical overview on translating as an activity. 2. Theoretical definition and the essence of translation. 3. Types of translation 4. The knowledge required for transcoding and interpretation. 5. Simultaneous translation. The peculiarity of simultaneous translation in linguistic terms. 6. Varieties of simultaneous translation. 7. Preparation of simultaneous interpreters for work. 8. Consecutive translation. 9. Listening in consecutive interpreting. 10. Reducing the original message on the key parts in consecutive interpreting. 11. Recording of key parts of the messages to its better quality of translation. 12. The verticalism principle. 13. Reduced writing of letters and symbols. 14. Types of symbols.   Wording in consecutive interpreting | | | | | | |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** | | | | | | |
| ☐Serbian (complete course) ☐ English (complete course) ☐ Other \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (complete course)  ☐Serbian with English mentoring ☒Serbian with other mentoring, Russian language | | | | | | |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** | | | | | | |
| **Pre exam duties** | **Points** | | **Final exam** | | | **points** |
| **Activity during lectures** | **5** | | **Written examination** | | | **25** |
| **Practical teaching** | **15** | | **Oral examination** | | | **30** |
| **Teaching colloquia** | **25** | | **OVERALL SUM** | | | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** | | | | | | |